

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 300

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

January, 2019

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### 日本語教室

< AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)

火曜教室

とき: 1月8日~3月12日  
午前10時~11時30分

ところ: コミュニティセンター

水曜教室

とき: 1月9日~3月13日  
午後7時~8時30分

ところ: 上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

< 原市日本語教室 > (マンツーマン形式)

とき: 1月18日~3月15日の毎週金曜日  
午後7時~9時

ところ: 原市公民館

対象: 市内に住んでいる、または働いている外国籍の方

費用: 無料

申込み: 伊藤さんへ Tel. 090-1699-3123

国民年金



日本国内に住む全ての人は、

国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被

### Japanese Lessons

< AGA Japanese Classes > (one-on-one)

#### Tuesday Class

When: January 8 ~ March 12  
10:00 ~ 11:30 a.m.

Where: Community Center

#### Wednesday Class

When: January 9 ~ March 13  
7:00 ~ 8:30 p.m.

Where: Ageo Kouminkan

The cost is 2,000 yen as an annual fee for individual members. Applications will be accepted on the spot. Or you may contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail.

→ AGA Secretariat

Tel.780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



< Haraichi Japanese Class > (one-on-one)

When: Fridays, January 18 ~ March 15  
7:00 ~ 9:00 p.m.

Where: Haraichi Kouminkan

For: Non-Japanese living or working in Ageo

Cost: Free

Application: Please contact Ms. Ito  
at Tel.090-1699-3123



### National Pension

All residents in Japan, regardless of nationality, are supposed to join the National Pension System (Type 1 insured) when they turn 20, with the exception of company employees, public servants and their dependent spouses.

Upon receiving your notification form sent by the Japan Pension Service, please fill it out and bring it to

ほけんしゃ かにゆう  
保険者)に加入することになっています。

にほんねんきんきこう おく とどけでしよ ひつようじこう か  
日本年金機構から送られる届出書に必要事項を書  
いて、ほけんねんきんか しやくしよ かい かくしよ しゅつちよう  
いて、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張  
所で手続きしてください。後日、にほんねんきんきこう ねん  
きんてちよう のうふしよ おく ほけんりよう げつがく  
金手帳と納付書が送られてきます。保険料は月額  
16,340円(平成30年度)です。ほけんりよう おさ  
16,340円(平成30年度)です。保険料が納められない  
ばあい がくせいのうふとくれいせいど めんじよせいど のうふ  
場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付  
ゆうよせいど そうだん  
猶予制度」がありますので相談してください。

ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

Tel. 775-5137

Fax 775-9827



## へいせい ねんぶんしよとくぜい かくていしんこく 平成30年分所得税の確定申告

げんせんちようしゆう ぜいきん けいさん ぜいきん がく おお  
源泉徴収された税金が計算した税金の額より多  
いときは、かくていしんこく おさ す ぜいきん  
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金  
が還付されます。この申告を還付申告といいます。

おも つぎ ばあい かんぶんしんこく  
主に次のような場合に還付申告できます。

- ねん とちゆう たいしよく ねんまつちようせい う  
・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない  
(給与所得者)
- ついか しよとくこうじよ しやかいほけんりようこうじよ せいめいほけんりよう  
・ 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料  
控除など)がある
- いっていがくいじよう いりようひ ばら  
・ 一定額以上の医療費を払った
- いってい ようけん しゆとく じゆうたく  
・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ロー  
ンがある

### しんこく ひつよう 申告に必要なもの

- へいせい ねんぶんきゆうよしよとく こうてきねんきんなど げんせんちようしゆうひよう  
・ 平成30年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票  
(原本)
- いんかん  
・ 印鑑
- かんぶきん う と こうざ つうちよう しんこくしやめいぎ  
・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- まいるなばーとほんにんかくにん しよるい  
・ マイナンバーと本人確認ができる書類  
(在留カード、運転免許証など)
- はいぐうしや げんせんちようしゆうひよう はいぐうしや しゆうにゆう  
・ 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入な  
どがある場合)

その他申告に必要な書類については、

あげおぜいむしよ と あ  
上尾税務署にお問い合わせください。

あげおぜいむしよ にしもんぜん  
→ 上尾税務署(西門前 577)

Tel. 770-1800

じどうおんせいあんない  
(自動音声案内)



Hoken-nenkin-ka of City Hall (1F) or its branch office.  
Then, the Japan Pension Service will send you a  
pension book and a statement of payment. The monthly  
premium is 16,340 yen for 2018. If you are unable to  
pay premiums for financial reasons, you are advised to  
make use of the "Premium Special Payment Program  
for Students," the "Premium Exemption Program" or the  
"Payment Grace Program." Please contact Hoken-  
nenkin-ka for consultation.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

## Filing Tax Return for 2018 Income

For your income tax, if the amount of money withheld  
is greater than your calculated tax due, the difference  
will be refunded to you if you file your final return. This  
is called "Kanpu-shinkoku (a return for refund)." You  
may file to receive refunds if any of the following  
circumstances apply:

- ・ You quit your job in 2018 and didn't have a year-end  
adjustment (for employment income earners).
- ・ You have additional tax deductions (a social  
insurance premium deduction, life  
insurance premium deduction, etc.).
- ・ You paid a medical bill that exceeds  
a certain amount.
- ・ You bought a house which satisfies the designated  
requirements and applied for a housing loan.



### To file your return, you will need the following items

- ・ Original withholding slip for employment income or  
public pensions for 2018
- ・ Seal (hanko)
- ・ Bankbook (in the name of the applicant) to receive  
refunds
- ・ My Number and ID  
(e.g. Residence Card, driving license)
- ・ Your spouse's withholding slips  
(if he or she has a part-time job)

For the other documents needed,  
check with the Ageo Tax Office.

→ Ageo Tax Office

(Nishi-monzen 577)

Tel. 770-1800

(Voice recorded messages only)



## SIA翻訳サービス

埼玉県国際交流協会(SIA)の外国人総合相談センター埼玉は、戸籍謄本や婚姻証明書などの公文書を翻訳する事業を行っています。

### 対応言語

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

\*その他の言語は相談に応じます。

### 受付日時

月曜日～金曜日 午前9時～午後4時  
(祝日、12/29～1/3は除く)

### 対応書類

原則として、公的機関に提出する書類の翻訳のみ受け付けます。その他の書類についても対応できる場合がありますので、お気軽にご相談ください。

### 料金

A4サイズ 1枚につき  
3,200円(税込・手数料込)から

→ 外国人総合相談センター埼玉

Tel. 048-833-3296



## 地元企業による若者就職面接会

とき：1月24日(木) 午後1時～4時  
(受け付け/12時30分～15時30分)

ところ：文化センター

内容：採用担当者と個別に面接  
(見学だけでも可)

対象：次の①②のいずれかに当てはまる人

① 平成31年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物：履歴書(高校生は全国高等学校統一用紙の写)

し) 数枚

→ 上尾・桶川・伊奈地域

雇用対策協議会事務局

Tel. 788-4928



## SIA Translation Business

Saitama Information & Support of Saitama International Association (SIA) translate official documents such as family register and marriage certificate.

### Languages

English, Chinese, Spanish and Portuguese

Other languages are negotiable.

### Reception date and time

Monday ~ Friday 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

(Excluding national holidays, New Year holiday starting from December 29 through January 3)

### Documents to be translated

In principle, only documents that will be submitted to public offices are accepted. However, other documents could be translated as well. So please feel free to contact them.

### Fee

3,200 yen (minimum charge) per A4-size sheet  
(tax and commission included)

→ Saitama Information & Support

Tel. 048-833-3296



## Job Interviews for Young People with Local Companies

When: January 24 (Thu) 1:00 ~ 4:00 p.m.

(Registration time: 12:30~3:30 p.m.)

Where: Bunka Center

Contents: Individual interviews with recruitment staff of local companies (Visiting only is possible)

For: Those who satisfy either ① or ② mentioned below.

① Are scheduled to graduate from senior high school or college in March, 2019

② Are young (roughly under the age of 45)

What to bring: Several copies of applicant's resume

(High school students are required to use the national senior-high-school unified form)

→ Ageo・Okegawa・Ina Chiiki Koyou Taisaku Kyougikai Jimukyoku (Regional employment promotion council's office) Tel.788-4928

## Winter Concert

When: January 19 (Sat) 10:30 a.m. ~ 4:30 p.m.

Where: Ecos Ageo (Hiratsuka 951-2)



## ウィンターライブ

と き : 1月19日(土) 午前10時30分~午後4時30分

と ころ : イコス上尾 (平塚 951-2)

内 容 : ポップス・フォーク・ロックなどの市民参加型ライブ

定 員 : 約250人 (先着順)

→ イコス上尾 Tel.772-1611 / Fax 772-1614

## バードウォッチング

まるやまこうえん  
丸山公園

自然学習館で話をきいた後、丸山公園でバードウォッチングをします。初心者向け。(雨天中止)

と き : 1月20日(日) 午前9時30分~正午

人 数 : 12人 (先着順) \*小学生以下は保護者

も一緒に参加してください。

持ち物 : 双眼鏡(持っている人)

服装 : 活動しやすい服装

申込み : 1月5日(土)から電話で

→ 自然学習館 (畔吉 178)

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901



かもがわぞ  
鴨川治い

大谷公民館から鴨川に沿って歩きながら、バードウォッチングをします。

と き : 1月26日(土) 午前10時~正午 (雨天中止)

大谷公民館玄関前に午前9時50分 集合

人 数 : 40人 (先着順)

持ち物 : 筆記用具、歩きやすい靴

双眼鏡(持っている人)

申込み : 1月23日(水)までに、住所・名前・年齢・

電話番号を電話またはメールで環境

政策課へ。Tel. 775-6925 / Fax 775-9872

[s251000@city.ageo.lg.jp](mailto:s251000@city.ageo.lg.jp)

Program: Civic-participation live performances such as pop, folk, and rock songs

Number: About 250 people  
(first-come basis)

→ Ecos Ageo

Tel. 772-1611 / Fax 772-1614



## Birdwatching

### Maruyama Park

Birdwatching for beginners in Maruyama Park after a lecture at the Shizen-Gakushu-kan.

When: January 20 (Sun) 9:30 a.m. ~ noon  
(Cancelled in case of rain)

Number: 12 people (first-come basis)  
\* Elementary school children or younger need to be accompanied by a guardian.

What to bring: Binoculars (if you have)

What to wear: Comfortable clothes that are easy to move in

Application: Call Shizen-Gakushu-kan from January 5 (Sat) onward

→ Shizen-Gakushu-kan (Azeyoshi 178)

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901



### Along the Kamogawa River

Birdwatching walk along the Kamogawa River from Oya Kouminkan.

When: January 26 (Sat) 10:00 a.m. ~ noon (Cancelled in case of rain) Meet at the entrance of Oya Kouminkan at 9:50 a.m.

Number: 40 people (first-come basis)

What to bring: Writing utensils, comfortable shoes, binoculars (if you have)

Application: Please call and email Kankyoseisaku-ka (Environment Policy Section) by January 23 (Wed) with the following information: your name address, age and phone number.

Tel. 775-6925 / Fax 775-9872

[s251000@city.ageo.lg.jp](mailto:s251000@city.ageo.lg.jp)

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語  
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111 Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."